

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XXVI - NN.145/146

MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO

2022

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

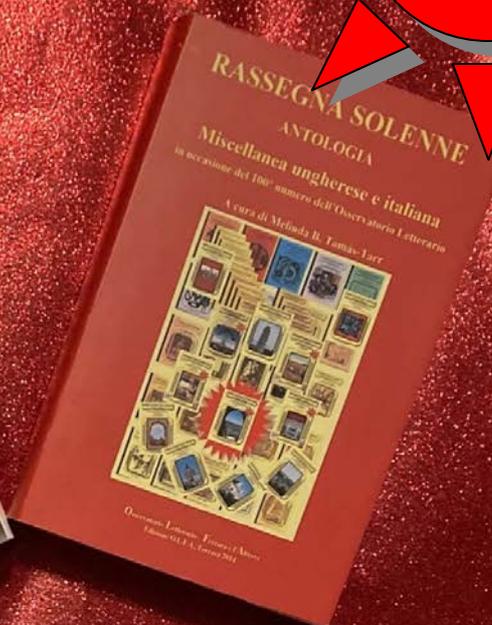
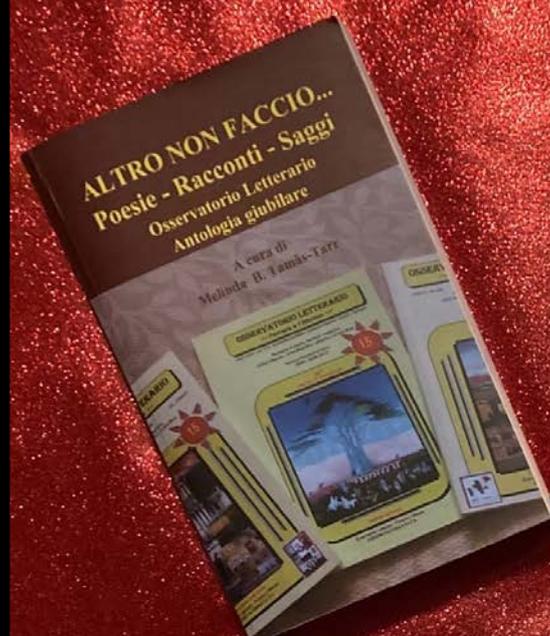
ISSN: 2036-2412

EDIZIONE GIUBILARE

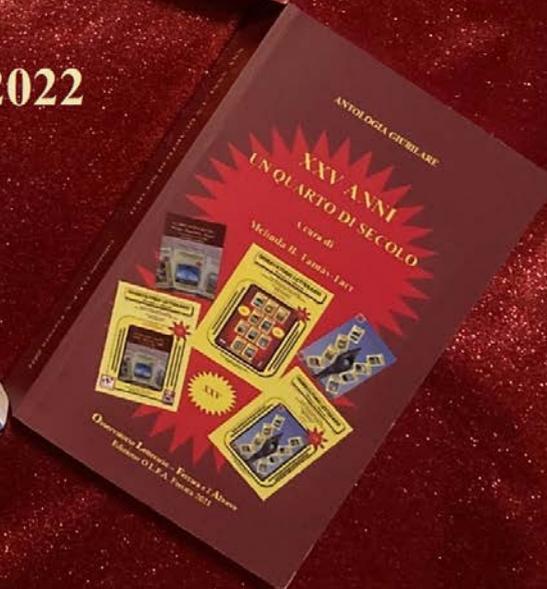
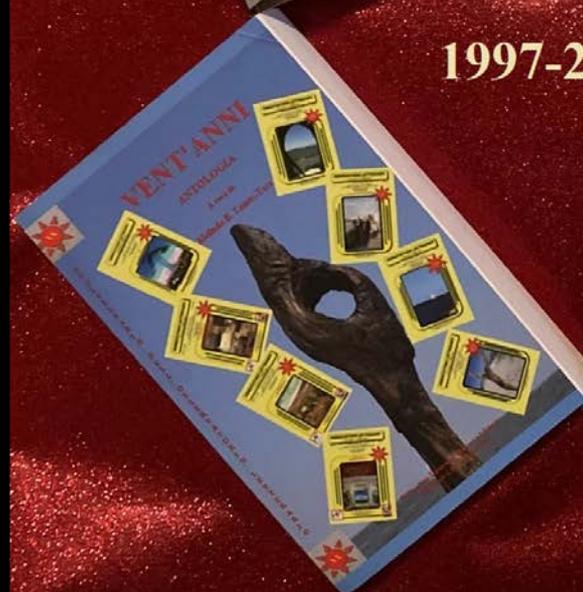
1997

-

2022



1997-2022



OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XXVI - NN. 145/146
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2022

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre Madarász (H),
István Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Umberto Pasqui (I),
Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnányi (H)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Bruno Farinelli (I), Gianmarco
Dosselli, Imre Madarász (H), Francesca Paolucci (I), Umberto
Pasqui (I), Enrico Teodorani (I), László Tusnányi (H) ed altri
Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3b.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

EDIZIONE GIUBILARE

Consegna alla stampa: gennaio/febbraio 2022

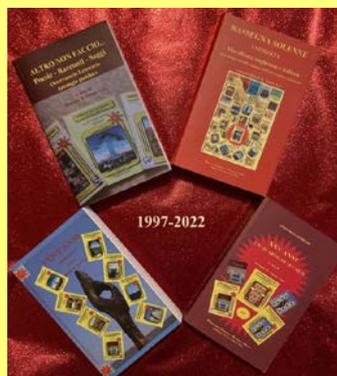
Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Fotografia della composizione delle
Antologie Solenni degli anniversari di XV, XX, XXV anni e del
100° numero della Rivista. © Foto di Melinda B. Tamás-Tarr.



Copertina posteriore (interno): Progetto dell'immagine
giubilare aggiornato © di Melinda B. Tamás-Tarr

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia*:

€ 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso.
Per i paesi della Comunità Europea: € 26,93 (€ 15,93+ € 11
spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione fino al peso di 2 kg,
1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. Da 2-5
kg spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30
pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.)
Vs. <https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html>

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi
dell'Europa - spese di spedizione inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento
tramite fax o email. Intestare a **MELINDA TAMÁS-TARR** sul
C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le
coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000
000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPIITRRXXX Info
dettagliate: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione delle bozze della rivista è terminata il 23
dicembre 2021 ed è chiusa definitivamente nel mese della
consegna alla stampa definitiva.

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr.....	5
LIRICA & PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Daniele Boldrini/Danibol (Topinambur)...9 Daniela Di Mattia (Un giorno verrà, Inquiete notti)...9 Silvana Capelli (Natura, L'angelo custode, Piazza san Pietro)...10 Maurizio Cortese (Nuvole di maggio)...10 Elisa Eötvös (Borghi e nodi d'ossa)...10 Dora Forino (Canto sul mare, La clessidra)...11 Luca Gilioli (Radicati silenzi, Carezza, Agorafobia, Il fuoco della passione, Preghiera alla madre)...11 Francesca Paolucci (Scalata, Cammino sulla sabbia)...11 Umberto Pasqui (Mare di ferro)...12 Paola Pinto (Grinfie di padre, Un mozzicone di sigaretta, Terra di mezzo)...12 Ada Piras (Il punto)...12 Vincenzo Rociolo (Agnello di Pasqua, Sporco negro).....	13
Prosa lirica, prosa in rima, racconti di Marilena Del Mare (Il cassetto dimenticato)...14 Gianmarco Dosselli (Legionari 2.)...14, Umberto Pasqui (Mare rimosso, L'arcicocco, Meno male)...16 Annamaria Zamattito (La donna del nord)...19 Storia a fumetti di Enrico Teodorani — Bruno Farinelli (Orrore al sole).....	20
Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia / Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...21 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...22 Carteggio tra Umberto Pasqui & Melinda B. Tamás-Tarr...39 Giuseppe Tiloca (Lettera per Edinburgh).....	41
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza (Cap. XIV. Malattia e ravvedimento)...42 Sofia Bisi Albini: Donna forte 1).....	44
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Ferenc Baranyi: Sárga rózsza/Gialla rosa (Traduzione di Mario De Bartolomeis)...45 Miklós Radnóti: Lapszéli jegyzet Habacuc profétához/Nota in margine al profeta Abacuc (Traduzione di Katia Paoletti).....	45
Prosa ungherese — Kaffka Margit: Mária évei I/5. / Margit Kaffka: Destino di donna I/5 (Traduzione di Roberto Ruspanti).....	46
L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione o a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / Il reuccio di buon cuore (Traduzione di Filippo Faber).....	47
Saggistica ungherese — Gábor Horváth: Gergely Gyöngyösi OSPPE (1472-1531) ed i Paolini nel XVI secolo: Storia e culto (Estratto).....	48
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Giuseppe Ungaretti: La notte bella/A szép éjszaka, Commiato/Ajánlás (Traduzione di Imre Madarász), Quiete/Megnyugvás (Traduzione di Árpád Papp), Stella/Csillag (Traduzione di György Rónay).....	54, 55
RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Miklós Bánffy: Dio ha misurato il tuo regno. Una storia Transilvana, Andreas Latzkó: Uomini in guerra, Vilmos Kondor: Budapest noir.....	56, 57
Gusztáv Rab: L'unica donna, Szent Optika (Ottica Sacra), Patak Rózsája (Rosa di Patak)...56 Bibbia — A cura di Mario Cucca - Federico Giuntoli - Ludwig Monti...59 Enzo Bianchi: Gesù e le donne.....	59
COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Mihály Munkácsy: Trilogia di Cristo (Cristo davanti a Pilato, Ecce Homo, Golgota)...61 Shakespeare — Verdi: Macbeth.....	62
SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia: Antonio Serra, precursore degli economisti europei/3. Il giudizio di Alessandro Manzoni...67 Anna Tüskés: Vere da pozzo veneziane in Ungheria 1).....	68
L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni... — Umberto Pasqui: Cent'anni di cenacolo artistico...72 Gabriele Zarotti: Dalla generazione del dopoguerra alla generazione Z...73 Paola Peduzzi: A lezione da Katalin Karikó)...74 Laurea honoris causa dell'Humanitas a Katalin Karikó...75 La biochimica ungherese...76 Prima della Scala di Milano 2021: Trionfo per il Macbeth di Verdi.....	77
IL VERZIERE LETTERARIO — La bougainvillea — A cura di Daniele Boldrini.....	81
«IL CINEMA È CINEMA» Omaggio a Lina Wertmüller/Michele Giordano: Lina Wertmüller, come altri grandi ha finito la carriera con un film bruttissimo.....	86, 87
L'ARCOBALENO — Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano — Michael Santhers: Palle, Viottoli di campagna.....	88
Ádám Somorjai: Europa Centro-orientale.....	89
APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....	92
LÍRIKA — Almácssy Katinka: Balatonnyugalmú tízparancsolat...95 Bodosi György: Petőfi Sándor...95 Cs. Pataki Ferenc: Értém is Uram...95 Elbert Anita: A mennykőtartó...95 Fáy Ferenc: Magamsírató...96 Gyöngyös Imre: Száműzöttek elpihenőben; Shakespeare-sorozat XLIX. [46. szonett]...96 Harsányi Lajos: Immortelle, Michelangelo megkísértése...97 Hollósy-Tóth Klára: Érték, fontosság; Tavasz, A hajnal harmatán...97 NTK Horváth Sándor: A bölcsesség iskolája, Az igazság és örökvaló...98, Pete László Miklós: Öreg Történelembácsi; Isten az asztalunkhoz ül, Normálisnak kell maradni...98, 99 Tarné Lévay Pálma: Istent faragtam, Fagyöngy, A negyedik dimenzió...99 Tolnai Bíró Ábel: Rózsabogár, Ahol születtem, Ballada, Isten rostája, Hit, Szent Margit napjára.....	100, 101
PROZA — Almácssy Katinka: Fogorvoshoz a Mesterrel...101 Czákó Gábor: A Ganymédesz-ügy, Ne féljete!, Virágvasárnap békéje és dicsősége...103, 104 Elbert Anita: Egy buddhista kolostorban...104 Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) - XIV.) [Fordította B. Tamás-Tarr Melinda]...105 Harsányi Lajos: Égi és földi szerelem II./1.)...106 Ottlik Géza: A Drugeth-legenda. Drugeth 2.)...107 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXXVII. fejezet.....	109
ESSZÉ — Madarász Imre: Árkádia királynője. Róma svéd úrasszonya: Krisztina...110 Tusnády László: Kortársunk Zrínyi II./1. Az ércnél is maradandóbb érték 6.), Az emberi teljesség keresése Dante, Comenius és Dosztojevszkij világában...112, 114 Várkonyi Nándor: Halhatatlanság III.).....	116
KÖNYVESPOLC — In memoriam Ambrus Zoltán (1861-1932) halálának 90. évfordulója alkalmából — Földesdy Gabriella: Író és Színház/ Ambrus Zoltán, a színikritikus 2.)...117 Rab Gusztáv: Szent Optika, Patak Rózsája...118 Tusnády László: Rab Gusztáv két regénye...125 EPISZTOLA — Eszmecsere: Bttm & TS.....	131
HÍREK — VÉLEMÉNYEK — ESEMÉNYEK (Notizie — Opinioni — Event) — Események három évvel ezelőtt/Dr. Paczolay Gyula: Megemlékezés, 2018. szeptember 7.... 135 Ercsi Híradó/Emlékezés egy születésnapra...135 Dr. Paczolay Gyula nemzetközi elismerése...136 Ercsi 2021-es eseményei: Báró Eötvös József és nagyszüleinek újra temetése...136 Pásztor János (1921-1972): Duna...137 Rendhagyó Ismeretlen Ismerős: Conti Alfréd.....	138
POSTALÁDA — BUCSA POSTALE: Levélváltás veszprémercsi Levelezőnkkel.....	139
HÚSVÉT 2022 — Harsányi Lajos: Világdráma.....	140



XXV ANNI
 di esistenza e di resistenza
 dell'Osservatorio Letterario
 Ferrara e l'Altrove!
 O.L.F.A.
 Fondazione: 1 ottobre 1997